

## **ДИСКУССИЯ КАК АКТ КОММУНИКАТИВНОЙ КУЛЬТУРЫ В СИСТЕМЕ ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

Инновационные процессы являются закономерностью в развитии современного образования. Понятие «инновация» относится не просто к созданию и распространению новшеств, но к таким изменениям, которые носят существенный характер, сопровождаются изменениями в образе деятельности, стиле мышления. Инновационное обучение — это процесс и результат такой учебной и образовательной деятельности, которая стимулирует внесение инновационных изменений в существующую культуру и социальную среду.

В настоящее время дискуссия признается одной из важнейших форм образовательной деятельности, которая стимулирует инициативу учащихся, развивает рефлексивное мышление. Польский дидакт В. Окунь писал, что применение метода дискуссии рекомендуется в том случае, когда учащиеся обладают значительной степенью зрелости и самостоятельности в приобретении знаний и формулировании проблем, в подборе и четком представлении собственных аргументов, в предметной подготовке к теме дискуссии. Чрезвычайно значим «сопутствующий результат» учебной дискуссии — формирование коммуникативной и дискуссионной культуры.

Следует отметить, что решение спорного вопроса не является дидактической целью дискуссии, которая связана с развитием мышления и коммуникативных умений учащихся.

Проведение дискуссии требует подготовительной работы, которая заключается в определении ее цели, выборе типа и проблемности.

В групповом обсуждении проблемы можно наметить следующую последовательность этапов:

1. Поиск и определение проблемы, которая может решаться групповыми методами путем выработки общего подхода, достижения консенсуса.

2. Формулировка проблемы в ходе группового анализа и обсуждения.

3. Анализ проблемы с целью выявить связанные с ней факты и обстоятельства.

4. Попытки найти решение проблемы. Это может быть длительный процесс, включающий обсуждение, сбор данных, привлечение внешних источников информации и т.д.

5. Формулировка выводов, их обсуждение и проверка.

В мировом педагогическом опыте имеют место различные формы дискуссий. К их числу относятся:

- «круглый стол» — беседа, в которой участвует 5—7 человек, во время которой происходит обмен мнениями;

• «заседание экспертной группы» — работа 4—6 человек с заранее назначенным председателем. Вначале обсуждается намеченная проблема всеми участниками группы, затем они излагают свои позиции всей аудитории;

• «форум» — обсуждение, сходное с заседанием экспертной группы, где группа вступает в обмен мнениями с аудиторией;

• «симпозиум» — более формализованное обсуждение, в ходе которого участники выступают с сообщениями, представляющими их точки зрения, после чего отвечают на вопросы аудитории;

• «дебаты» — явно формализованное обсуждение, построенное на основе заранее фиксированных выступлений участников — представителей двух противостоящих команд — и опровержений. Вариантом этого вида обсуждения являются так называемые «британские дебаты», воспроизводящие процедуру обсуждения вопросов в Британском парламенте. В них обсуждение начинается с выступления представителей от каждой из сторон, после чего трибуна предоставляется участникам поочередно от каждой стороны для вопросов и комментариев.

• «судебное заседание» — обсуждение, имитирующее судебное разбирательство.

Особняком стоит так называемая «техника аквариума». Это особый вариант организации учебной дискуссии. Эта разновидность дискуссии применяется при работе с материалом, содержание которого связано с противоречивыми подходами, конфликтами, разногласиями.

Процедура «техники аквариума» выглядит следующим образом:

1. Постановка проблемы. Ее представляет преподаватель.

2. Преподаватель делит группу на подгруппы. Подгруппы располагаются по кругу.

3. Участники подгруппы выбирают представителя, который будет представлять позицию участников своей подгруппы.

4. Подгруппам дается немного времени для обсуждения проблемы и определения общей точки зрения.

5. Далее представители подгрупп собираются в центре аудитории, чтобы высказать и отстоять позицию своей группы. Кроме представителей никто не имеет права высказаться, однако участники подгрупп могут подавать записки своим представителям.

6. Преподаватель может дать представителям тайм-аут для консультаций.

7. «Аквариумное» обсуждение проблемы между представителями подгрупп заканчивается либо по истечении заранее установленного времени, либо после достижения решения.

8. После обсуждения проводится его критический разбор всеми участниками.

Эффективным способом организации учебной дискуссии является межгрупповой диалог, который подразумевает наличие нескольких дискуссионных групп, в которых участники распределяют основные роли-функции следующим образом:

- «Ведущий» — организует обсуждение вопроса, вовлекает в него всех участников;

- «Аналитик» — задает вопросы участникам по ходу обсуждения проблемы, подвергая сомнению высказываемые идеи и формулировки;

- «Протоколист» — фиксирует все, что относится к решению проблемы, после окончания первичного обсуждения он выступает перед аудиторией, чтобы представить позицию своей группы;

- «Наблюдатель» — дает оценку каждому члену группы на основе заданных преподавателем критериев.

Порядок работы при организации межгруппового диалога:

- 1) постановка проблемы;

- 2) разбивка участников на группы, распределение ролей в малых группах;

- 3) обсуждение проблемы в малых группах;

- 4) представление результатов обсуждения перед аудиторией;

- 5) продолжение обсуждения и подведение итогов.

Введение в дискуссию — важный элемент эмоционального и интеллектуального настроя на предстоящее обсуждение. Существуют специальные приемы введения в дискуссию:

- изложение проблемы или описание конкретного случая;

- использование текущих новостей;

- инсценировка или ролевое разыгрывание какого-либо эпизода;

- демонстрация видеофрагментов, репортажей и т.д.

Следует отметить, что решение спорного вопроса как такового не является дидактической целью, которая связана с развитием мышления и коммуникативных умений учащихся. Задача дискуссии — формирование дискуссионной культуры, развитие критического мышления, терпимости и уважения к чужой точке зрения.

*Е.С. Шубина*

Минск (Беларусь)

## КОНЦЕПЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

История переводческой мысли отразила различные подходы к проблеме эквивалентности перевода. Можно назвать следующие концепции:

1. Концепция формального соответствия. Систему взглядов этого направления можно обозначить как буквальный перевод с целью сохранения силы оригинала. Она берет свое начало от переводчиков священных писаний. Согласно этой концепции одинаково важны все элементы текста, то есть, кроме содержания, следует показать и конструкцию, форму текста.

Однако последнее, то есть форма текста, несущественно для получателя информации. Сохранение непривычных для другого языка слово-